

16th Sunday after Pentecost

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: *Ps. 85:3, 5*

Miserere mihi, Domine, quoniam ad te clamavi tota die : quia tu, Domine, suavis ac mitis es, et copiosus in misericordia omnibus invocantibus te. *Ps. ibid. 1*: Inclina, Domine, aurem tuam mihi, et exaudi me : quoniam inops et pauper sum ego. *℟ Gloria.*

Have mercy on me, O Lord, for I have cried to thee all the day; for thou, O Lord, art sweet and mild, and plenteous in mercy to all that call upon thee. Ps. ibid. 1: Bow down thine ear to me, O Lord, and bear me, for I am needy and poor. ℞ Gloria.

COLLECT

Tua nos, quæsumus, Domine, gratia semper et præveniat et sequatur : ac bonis operibus jugiter præstet esse intentos. Per Dominum.

May thy grace, O Lord, we beseech thee, ever go before us, and follow us, and make us continually intent upon good works. Through our Lord.

EPISTLE: *Eph. 3:13-21*

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.

Fratres : Obsecro vos, ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quæ est gloria vestra. Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, ex quo omnis paternitas in cælis, et in terra nominatur, ut det vobis secundum divitias gloriæ suæ, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem, Christum habitare per fidem in cordibus vestris : in caritate, radicati, et fundati, ut possitis comprehendere, cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo, et longitudo, et sublimitas, et profundum : scire etiam supereminentem scientiæ caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei. Ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus, aut intelligimus secundum virtutem quæ operatur in nobis : ipsi gloria in Ecclesia, et in Christo Jesu in omnes generationes sæculi sæculorum. Amen.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Ephesians.

Brethren: I pray you not to faint at my tribulations for you, which are your glory. For this cause I bow my knees to the Father of our Lord Jesus Christ, of whom all paternity in heaven and earth is named, that he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened by his Spirit with might unto the inward man. That Christ may dwell by faith in your hearts; that being rooted and founded in charity, you may be able to comprehend with all the saints, what is the breadth, and length, and height, and depth. To know also the charity of Christ, which surpasseth all knowledge; that you may be filled unto all the fullness of God. Now to him who is able to do all things more abundantly than we desire or understand, according to the power that worketh in us: to him be glory in the Church, and in Christ Jesus, unto all generations, world without end. Amen.

GRADUAL: Ps. 101:16-17

Timebunt Gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam. V. Quoniam ædificavit Dominus Sion : et videbitur in majestate sua.

The Gentiles shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy glory. V. For the Lord hath built up Sion, and he shall be seen in his majesty.

ALLELUIA: Ps. 97:1

Cantate Domino canticum novum : quia mirabilia fecit Dominus.

Sing ye to the Lord a new canticle, because the Lord hath done wonderful things.

GOSPEL: Lk. 14:1-11

Sequentia Sancti Evangelii secundum Lucam.

Continuation of the holy Gospel according to St Luke.

In illo tempore : Cum intraret Jesus in domum cujusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum. Et ecce homo quidam hydropticus erat ante illum. Et respondens Jesus, dixit ad Legisperitos et Pharisæos, dicens : Si licet sabbato curare? At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, ac dimisit. Et respondens ad illos, dixit : Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati? Et non poterant ad hæc respondere illi, Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos : Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo, et veniens is qui te et illum vocavit, dicat tibi : Da huic locum : et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere. Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco : ut cum venerit qui te invitavit, dicat tibi : Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus : quia omnis qui se exaltat, humiliabitur : et qui se humiliat, exaltabitur.

At that time: When Jesus went into the house of one of the chief of the Pharisees on the Sabbath-day to eat bread, they watched him. And behold, there was a certain man before him that had the dropsy; and Jesus answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying: Is it lawful to heal on the Sabbath-day? But they held their peace; but he taking him, healed him, and sent him away. And answering them, he said: Which of you shall have an ass or an ox fall into a pit, and will not immediately draw him out on the Sabbath-day? And they could not answer him these things. And he spoke a parable also to them that were invited, marking how they chose the first seats at the table, saying to them: When thou art invited to a wedding, sit not down in the first place, lest perhaps one more honourable than thou be invited by him; and he that invited thee and him come and say to thee: Give this man place; and then thou begin with shame to take the lowest place. But when thou art invited, go, sit down in the lowest place; that, when he who inviteth thee cometh, he may say to thee: Friend, go up higher; then shalt thou have glory before them that sit at table with thee; because every one that exalteth himself shall be humbled, and he that humbleth himself shall be exalted.

OFFERTORY: Ps. 39:14, 15, 2-3

Domine, in auxilium meum respice : confundantur et reveantur, qui quærunt animam meam ut auferant eam : Domine, in auxilium meum respice. V. Avertantur retrorsum et erubescant, qui cogitant mihi mala. V. Expectans exspectavi Dominum et respexit me : et exaudivit deprecationem meam.

Look down, O Lord, to help me; let them be confounded and ashamed that seek after my soul to take it away; look down, O Lord, to help me. V. Let them turn backward and be ashamed that desire evils to me. V. With expectation I have waited for the Lord, and he was attentive to me : and he heard my prayers.

SECRET

Munda nos, quæsumus, Domine, sacrificii præsentis effectu : et perface miseratus in nobis, ut ejus mereamur esse participes. Per Dominum.

Cleanse us, O Lord, we beseech thee, by the virtue of this sacrifice : and, in thy mercy make us worthy to participate therein. Through our Lord.

PREFACE

Of the Trinity

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinité of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in being, and equality in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:

COMMUNION: Ps. 70:16, 18

Domine, memorabor justitiæ tuæ solius : Deus, docuisti me a juventute mea, et usque in senectam et senium, Deus, ne derelinquas me.

O Lord, I will be mindful of thy justice alone : thou hast taught me, O God, from my youth, and unto old age and grey hairs : O God, forsake me not.

POST-COMMUNION

Purifica, quæsumus, Domine, mentes nostras benignus et renova cælestibus sacramentis : ut consequenter et corporum præsens pariter, et futurum capiamus auxilium. Per Dominum.

In thy mercy, O Lord, we beseech thee purify our souls and renew them by thy heavenly sacraments, that our bodies may receive help there from now and in time to come. Through our Lord.